

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložila studentka: Anastasiia ZHUKOVA
Název práce: Překlad filmu Alexeje Balabanova „Morfium“ z ruštiny do češtiny s komentářem a srovnání scénáře filmu s cyklem Michaila Bulgakova „Zápisky mladého lékaře“

Hodnotila: Mgr. Bohuslava Němcová, Ph. D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo porovnat scénář filmu „Morfium“ s povídkami Michaila Bulgakova, zařazenými do knihy „Zápisky mladého lékaře“. Dalším cílem, který si studentka vytyčila, byl překlad filmu „Morfium“, natočeného podle tohoto cyklu povídek ruským režisérem Alexejem Balabanovem v roce 2008. Oba tyto cíle byly bez výhrad splněny.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce se skládá z úvodu, pěti kapitol, závěru, anglického a českého resumé a seznamu použité literatury a elektronických zdrojů.

Úvodní kapitola je věnována charakteristice překladu audiovizuálních děl a základním principům překladu filmu. Představeny jsou oba způsoby – titulkování i dabing.

Druhá kapitola se zaměřuje na samotné literární dílo, tj. povídky M. Bulgakova, které posloužily námětem pro scénář filmu. Studentka zmiňuje historii vzniku povídek, popisuje děj a zabývá se jejich samotnou literární analýzou se zaměřením na období jejich vzniku a pokouší se rozklíčovat symboly (kohout, revoluce a další), vyskytující a opakující se v jednotlivých povídkách.

Další kapitola bakalářské práce je věnována scénáři filmu „Morfium“. Autorka práce nejprve charakterizuje scénář obecně, změny, které tvorba scénáře ve 20. století prodělala, a poté se již věnuje scénáři samotného filmu, jehož autorem je S. Bodrov. Autorce se zdařile podařilo porovnat literární předlohu s filmem, se zaměřením na porovnání hlavních hrdinů a jejich filmové ztvárnění (doktor Poljakov, Aňja a další).

Praktická část práce se zaměřuje na překlad titulků k filmu z ruštiny do češtiny. Autorka práce nejprve vysvětluje, proč zvolila při překladu samotného názvu filmu právě český název „Morfium“. Následně jsou uvedeny ekvivalenty některých antroponym (vlastních jmen) hrdinů, objevujících se ve filmu. Přehledná tabulka seznamuje se jmény hrdinů v Bulgakových povídkách i ve filmu A. Balabanova a jejich verzí v českých titulcích. Autorka práce krátce zmiňuje i překlad toponym a překladatelský postup, který při jejich překladu užila (substituce v případě existence českého ekvivalentu, popř. transliterace). Vhodně a pečlivě v podobě tabulky s uvedením gramatického aparátu a označením přízvuku byla zpracována terminologie a slovní zásoba z lékařského prostředí, která se ve filmu objevila. Jednalo se především o názvy nástrojů (*svorka, kanyla, skalpel* atd.), nemocí (*záškrť, záněť* atd.) nebo léčiv (*insipin, infuze, kofein, morfium* atd.).

Překladatelským postupům, které byly při překladu využity, je věnována podkapitola 4.3.6. Autorka vychází z klasifikace překladatelských metod E. Vysloužilové a uvádí konkrétní příklady užití. Příklady byly zvoleny vhodně a správně.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v ruském jazyce, jazykový projev v ruštině je bez výrazných chyb. Drobné chyby v důsledku nedostatečné korektury textu se objevují v úvodu na str. 5 (... *будут рассмотрены особенности*, ...

не позволяет .. ближе познакомиться, Целью работы является, создание субтитров к фильму..., Практическая значимость работы, заключается), в závěru на str. 135 (Данная дипломная работа была посвящена ..., В первой главе рассказывается, ... на которых базируется переводческая деятельность) a na str. 6 (zde se jedná především o chyby v interpunkci, např. текст ориентированный на форму и текст ориентированный на обращение. , информационной единицей представленной на другом языке ..., дал. Л. Перес-Гонсалес. Который определяет аудиовизуальный перевод, как направление переводоведения).

Bibliografické údaje v seznamu použité literatury a elektronických zdrojů jsou uváděny jednotně, odpovídají citační normě ISO 690. Pouze u třetího tištěného zdroje není uvedeno křestní jméno autorky Vychodilové. Rovněž odkazy na použitou literaturu a další zdroje jsou v pořádku.

Formální úprava práce odpovídá požadavkům, předepsaným na FF ZČU.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předložená bakalářská práce působí velice dobrým dojmem. Zpracování práce je velice pečlivé, což svědčí o zájmu autorky o zpracovávané téma.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- 1) Představte příklady užití některých překladatelských postupů, použitých při překladu titulků do češtiny.
- 2) Mohla byste uvést další český ekvivalent oslovení doktora Poljakova (v ruštině „барин“ – str. 53, 64, 65, 78)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Velmi dobře

Datum: 29. 8. 2023

Podpis: